

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

Джохаева Эльзята Владимировна

**Стилистические особенности устных выступлений современных
руководителей КНР перед иностранной аудиторией**

Направление: 032100 Востоковедение и африканистика

Выпускная квалификационная работа бакалавра
(Профиль: *Китайская филология*)

Научный руководитель: ст. преп. О. В. Халина

Рецензент: ст. преп. Н.Н. Власова

Санкт – Петербург

2016

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Политическая лингвистика и спичрайтинг.....	6
1.1. Политическая лингвистика и её основные понятия.....	6
1.2. Спичрайтинг.....	9
Глава 2. Стилистические особенности письменных текстов публицистического стиля (ПС).....	12
2.1. Публицистический стиль (ПС) письменных текстов современного китайского языка (СКЯ).....	12
2.2. Стилистические особенности письменных текстов публицистического стиля (ПС) современного китайского языка (СКЯ).....	14
Глава 3. Стилистические особенности устных выступлений современных руководителей КНР.....	16
3.1. Анализ устных выступлений.....	16
Выводы.....	36
Заключение.....	38
Источники.....	39
Список литературы.....	40
Приложение 1.....	44
Приложение 2.....	45

Введение

В отечественной синологии существует ряд работ, подробно освещающих стилистические особенности письменных публицистических текстов на китайском языке. **Актуальность** данной работы объясняется недостаточным изучением стилистических особенностей устных официальных выступлений на китайском языке. По мере развития тесных контактов с КНР и с китайским народом в целом, мы сталкиваемся с необходимостью совершенствовать знания современного китайского языка (СКЯ), а без данных, извлеченных из современных общественно-политических текстов, мы не можем изучить общие нормы языка и их стилистические особенности.

Объектом нашего исследования являются тексты официальных устных выступлений современных руководителей КНР, направленных на иностранную аудиторию, которые мы можем отнести к текстам публицистического стиля (ПС). **Предмет исследования** – стилистические особенности выбранных нами текстов устных выступлений ПС современного китайского языка (СКЯ).

Основная цель нашего исследования – используя выбранный нами материал, обозначить и выявить стилистические особенности устных выступлений перед иностранной аудиторией в сравнении с письменными текстами ПС.

Данной целью определяются **задачи исследования**:

- обозначить общие сведения о политической лингвистике, описать основы спичрайтинга и перечислить стилистические особенности письменных текстов публицистического стиля;
- ознакомиться с выбранными текстами устных выступлений современных руководителей КНР, ориентированных на иностранную аудиторию;

- провести их анализ, отражающий основные стилистические особенности устных выступлений перед иностранной аудиторией в сравнении с письменными общественно-политическими текстами.

Основные методы исследования:

Пользуясь отобранным материалом, мы прежде всего обозначаем стилистические особенности письменных текстов публицистического стиля современного китайского языка, а затем анализируем устные выступления руководителей КНР, сравнивая выбранные нами стилистические особенности в письменных и устных текстах.

Источники и исследовательская база

Описание основных стилистических особенностей устной речи ПС СКЯ проводились на материале выступлений, произнесенных руководителями КНР перед иностранной аудиторией в 2014 и 2016 гг., а именно:

1. Выступление премьера Госсовета Ли Кэцзяна на саммите руководителей Китая и стран Центральной и Восточной Европы в г. Белград (Сербия) 16 декабря 2014 года;
2. Вступительная речь председателя КНР Си Цзиньпина на открытии 22-й неофициальной встречи лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года;
3. Речь премьера Госсовета Ли Кэцзяна на первом собрании десятого съезда АСЕМ в Милане (Италия) 15 октября 2014 года;
4. Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года;
5. Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года;

6. Пресс-конференция премьер-министра Госсовета Ли Кэцзяна для китайских и иностранных СМИ после 3-й сессии ВСНП 12-го созыва 15 марта 2015 года;
7. Пресс-конференция министра Иностранных дел Ван И для китайских и иностранных СМИ в ходе 4-й сессии ВСНП 12-го созыва 8 марта 2016 года.

На формирование исследовательской и сравнительной базы работы определяющее влияние оказали следующие исследования на русском языке:

1. Горелов В. И. «Стилистика китайского языка» (1979 г.);
2. Кривоносов А. Д. «Основы спичрайтинга» (2003);
3. Лемешко Ю. Г. «Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности)» (диссертация, 2001 г.);
4. Никитина Т. Н. «Грамматика китайского публицистического текста» (2007 г.);
5. Санжимитыпова С. А. «Стилистические особенности языка современной китайской прессы» (диссертация, 2007 г.),

а также литература на китайском языке – статьи Доу Вэйлиня, Хэ Цюжуня, Юань Чуньмина и Чжао Вэя. (см. подробный список в Списке литературы).

Практическая значимость исследования заключается в том, что новые сведения об особенностях стилистики официальных устных выступлений повысят языковую компетенцию студентов, обучающихся СКЯ, и профессиональных переводчиков, специализирующихся в данной сфере. Особенную актуальность работа представляет для для студентов, заинтересованных в изучении современного китайского политического языка.

Глава 1. Политическая лингвистика и спичрайтинг

1.1. Политическая лингвистика и её основные понятия

Само определение «политической лингвистики» появляется в начале XX века, преимущественно после Первой мировой войны. В условиях исчезновения четырех империй, перехода к новым политическим режимам в ряде стран неизбежно привело к тому, что люди были вынуждены вникать в политические процессы, а также сталкиваться с текстами общественно-политического характера. Появление данной дисциплины связано с необходимостью понимать и анализировать выступления различных политических деятелей, вникать в проблемы политики на мировом и международном уровне, определять взаимоотношения общественно-политических процессов и средств их выражения.

Предметом исследования политической лингвистики является политическая коммуникация, т.е. речевая деятельность, осуществляемая в ходе различных общественно-политических процессов руководителями страны, в ходе их диалогов и споров, или в процессе коммуникации политических лидеров со средствами массовой информации (СМИ) или с гражданами страны. [Чудинов 2006]

Среди функций политической коммуникации стоит выделить не только передачу информации, касающейся политической картины в той или иной стране или на международном уровне, но и воздействие на сознание политических деятелей и народных масс.

Специалисты по политической лингвистике интересуются тем, как говорят политики, их интересуют способы выражения их мыслей с точки зрения языка. Ведь чтобы оказать влияние на человеческие умы и оставить положительное впечатление о себе, политики и их соавторы прикладывают колоссальные усилия при создании текстов своих выступлений. [Кривоносов 2003]

Изучение политической лингвистики способствует выработке определенных стандартов в сфере политической коммуникации, развитию рекомендаций для политических функционеров, для журналистов, для специалистов в сфере связей с общественностью.

Что касается определения понятия «политический язык», - на этот счет существует определенный ряд мнений, однако мы склоняемся к следующему:

«Политический язык – это особая знаковая система, предназначенная именно для политической коммуникации: для выработки общественного консенсуса, принятия и обоснования политических и социально-политических решений...» [Баранов, Казакевич 1991]

Политический язык обладает характерной особенностью – это целенаправленность. Он не так романтичен, как может быть литературно-художественный язык, не так строг и прям как язык текстов торгово-экономического характера, но создан для определенной цели. Политический язык имеет огромное влияние на умы людей и ему легко привлечь внимание людей к культурным ценностям, взглядам и событиям своей страны и различных стран по всему миру. [苑春鸣, 田海龙 2001]

Следует отметить, что политическая речь имеет свои жанры, различающиеся по своему функциональному назначению:

- 1) ритуальный жанр (приветствие, обращение, вступительная речь);
- 2) агональный жанр (листовка, лозунг);
- 3) ориентационный жанр (договор, указ);
- 4) информативный жанр (общение политиков со СМИ и гражданами).

Отметив ряд жанров политической речи, мы можем понять, что та или иная коммуникация происходит в различных условиях и зависит от ситуации. Например, приветствия или обращения политического деятеля несомненно заготавливаются заранее, оговариваются аспекты и положения, которые

хочет донести до адресата политик. То же самое можно сказать и о докладах и газетных публикациях. [Чепкасов 2010]

Что касается общения политиков со СМИ и гражданами напрямую - тут, естественно, присутствует элемент спонтанности, однако политик должен оставаться в рамках своих взглядов, уверенно заявлять о своем мнении, но в тоже время высказываться толерантно по отношению к другим положениям и точкам зрения.

Хотелось бы отметить, что развитие политической лингвистики в XX веке было более активным в странах демократического режима, нежели в странах социализма. Способность оценивать речевую деятельность политических лидеров в демократических странах было вероятнее, чем в странах социализма.

Таким образом, мы можем увидеть, как политика влияла на развитие политической лингвистики: на Западе (Европа и Америка) прослеживается четкое и последовательное развитие политической лингвистики еще с начала XX века после Первой мировой войны; и лишь в 80-90-х гг. XX в. можно проследить её активное развитие в странах Азии и в России (в постсоветское время) – происходит «глобализация» политической лингвистики, она привлекает к себе специалистов многих стран на фоне изменения политических режимов и экономического строя некоторых государств.

Мы уже отмечали различные жанры политической речи и их отличия. В выбранном нами материале присутствует три выступления председателя КНР Си Цзиньпина и два выступления премьера Госсовета Ли Кэцяна, которые мы можем отнести к ритуальному жанру (приветствие, обращение), не считая пресс-конференций министра Иностранных дел Ван И и премьера Госсовета Ли Кэцяна, которые относятся к информативному жанру политической речи.

Хотелось бы отметить оценку политического языка Си Цзиньпина китайскими исследователями: Си Цзиньпин использует достаточно простой

язык, язык близкий народу, с его помощью может пояснить сложные теории и положения, делает акценты на факты прошлого, историю, временами цитируя китайскую классическую литературу, используя крылатые выражения и фразеологизмы; ряд его выступлений дал новый толчок популяризации современного марксизма с китайской спецификой и указал его направление. Его выступления получили признание не только в Китае, но и за рубежом. [赵伟 2014]

Очевидно, что выступления ритуального характера подготовлены заранее и пишутся под руководством самого лидера при помощи его функционеров. Деятельность такого рода, а именно подготовка и написание устных выступлений политических лидеров, бизнесменов и общественных деятелей называется спичрайтингом, о котором мы напишем в следующем разделе нашей главы.

1.2. Спичрайтинг

Еще с древнейших времен люди пытались овладеть искусством слова, а умение красноречиво выражаться считали поистине выдающейся способностью. На сегодняшний день мировое сообщество находится на этапе интенсивного информационного обмена – информация и сообщение любого рода вполне может являться рычагом управления общественными процессами и мнениями. Активное развитие публичной сферы и коммуникации находит свой отклик и в речевой практике, приводит к новым дисциплинам в современной лингвистике.

Изучая выбранную нами тему, мы столкнулись со спичрайтингом (англ. «speechwriting» - написание речи), исторические корни которого лежат в античной риторической деятельности. Еще во второй половине V в. до н.э., на Сицилии, которая считается родиной риторики, с установлением

демократического режима, начинается новый этап для ораторской деятельности, а именно – выступления в судах; позднее (уже и в Афинах) люди стали искать опытных людей, которые заранее помогли бы советом и подготовили им речи для выступлений в суде – так появились так называемые «логографы» («logos» – слово, «grapho» – пишу), готовящие речи, исходящие от индивидуальности и требований заказчика. [Казанцева]

Спичрайтинг является важной частью политической коммуникации, также его определяют как технологию подготовки политических текстов. В современном обществе совершенно очевидна роль речи и слова, которые влияют на эффективность работы руководителей компаний, бизнесменов, политических деятелей и лидеров государств. Процесс подготовки речи, направленной на определенную аудиторию и называют спичрайтингом. Некоторые специалисты раскрывают понятие спичрайтинга как особую PR – технологию.

С точки зрения PR, для любого специалиста в этой области главной обязанностью является умение четко и ясно, а самое главное эффективно выражать свои мысли, ведь именно текст, являющийся коммуникационной единицей, служит средством выражения мыслей оратора, направленной на то, чтобы получить отклик от аудитории, которой направлен этот текст. [Кривоносов 2003]

Работа спичрайтера предполагает длительную, скрупулезную и кропотливую работу по написанию текста. Ознакомившись со статьей Казанцевой М. С. «Спичрайтинг как технология подготовки политических текстов», мы можем указать несколько важных этапов в работе спичрайтера:

- 1) Первый этап, он же подготовительный, - включает в себя работу по сбору информации о выступлении, т.е., грубо говоря: кто, что, где и когда, а самое главное – зачем и почему выступает с речью. Спичрайтер должен учитывать личностные черты характера, манеру

речи и поведения. Мы должны отметить, что при написании текста для своего заказчика спичрайтер вынужден проделывать и колоссальную психологическую работу, пообщавшись с выступающим и поняв его посыл и намерения.

- 2) Второй этап – интервьюирование. Спичрайтер совместно с оратором должен определить цели, задачи выступления, и проанализировав психологический портрет, манеру речи и поведения своего заказчика, должен понять, как добиться максимального эффекта от выступления и достичь должного результата.
- 3) Исследование – это третий этап. Специалистом изучается степень изученности проблемы, имеющиеся опыты по конкретному вопросу, различные подходы к данной проблеме или явлению.
- 4) Четвертый этап – это сборка материала, подкрепление данными из авторитетных источников, цитаты, сведения, подкрепленные цифрами, - всё, что может еще сильнее убедить аудиторию. Также этот этап включает в себя и ознакомление с прошлыми существующими речами заказчика.
- 5) И последний, завершающий этап - пятый этап – собственно, и есть написание текста.

Написание текста для политических лидеров является поистине сложным и ответственным заданием. Спичрайтер должен обладать великолепными навыками коммуникации, способностью эффективно выражать свои мысли; он обязан владеть не только всеми лингвистическими умениями, но обращаться и к социологии, психологии, политологии. Профессия спичрайтера требует поистине колоссальный багаж знаний, навыков и талантов.

Глава 2. Стилистические особенности письменных текстов публицистического стиля (ПС)

2.1. Публицистический стиль (ПС) письменных текстов современного китайского языка (СКЯ)

Одна из особенностей китайского политического языка – огромное количество новых названий, отражающих особенности современных исторических событий и явлений, четырехсложные политические лозунги и чэньюи. Политический язык – это участник политических событий, имеющий свою цель. Он описывает различные сферы политической жизни и имеет огромное влияние на каждый слой нашего общества. [陈京京 2014]

Ступая по пути политики реформ и открытости, вступив в Всемирную Торговую организацию (ВТО), Китай осуществляет масштабное взаимодействие в экономике, науке, культуре и в системе международных отношений. Пресс-конференции, осуществляемые китайскими и иностранными журналистами с различными политическими лидерами КНР, являются своего рода «окнами», открывающими нам политическую ситуацию Китайской Народной Республики, её положения и дальнейшие планы и события. [何秋睿 2011]

С развитием Китая, огромное количество политических и экономических терминов и словосочетаний приходит в китайский язык извне. Корректность перевода подобной терминологии с китайского на другие иностранные языки и наоборот зависит от понимания политического курса Китая. Так же значителен и перевод текстов общественно – политического характера.

Перевод - это не только языковое «переключение», но и по-настоящему «культурный обмен». Каждый народ имеет свою уникальную историю и свои обычаи и привычки, и разнообразие всех этих аспектов определяет неповторимость каждой культуры и языка. [窦卫霖 2007]

Современный китайский язык (СКЯ) разделен на *разговорный* и *письменный* языки, а *письменный*, в свою очередь, на *художественно-литературный*, *официальный*, *научный* и *публицистический*.

Стилистика языка – это раздел лингвистики, изучающий стили языка. Стил – это разновидность языка, которая определяется и обуславливается сферой общения и основными языковыми функциями.

Публицистический стил – это функциональный стил речи, охватывающий общественно-политическую и культурную сферу жизни; наиболее ярко ПС отражен на страницах газет и журналов, отчего его иногда также называют *газетно-публицистическим стилем*.

Такой стил охватывает актуальные политические тексты, воздействующие на массовое идейно-политическое восприятие, влияет на эмоционально-выраженную оценку общества. Одной из важнейших особенностей ПС является совмещение двух функций языка: *функция воздействия* (экспрессивная) и *функция сообщения* (информативная). [Абдукаримова]

Ознакомившись с современной китайской прессой, можно отметить её эмоциональность, красочность и элементы спонтанности с одной стороны, и большое количество штампов, элементов из древнекитайского языка, газетизмов, стремящихся придать текстам строгость и деловую лаконичность – с другой. Также следует отметить и еще одну особенность ПС – «стилистические смещения» - это прием, когда журналисты, публикующие статьи, намеренно обращаются к элементам разговорной речи для создания дополнительной экспрессии. [Лемешко, 2001]

Однако по мнению как и отечественных китаеведов, так и зарубежных лингвистов, «книжность» письменных текстов ПС СКЯ – одна из важнейших его особенностей. *Вэньянизмы* (заимствования синтаксиса и грамматики, лексики, фразеологизмов из древнекитайского языка (ДЯ)) придают статьям ПС поистине «книжный» характер. Неопровержимым остается тот факт, что

они (вэньянизмы) являются важнейшей стилистической особенностью ПС СКЯ. [Лемешко, 2001] По словам европейского исследователя Берзиня «...Само по себе включение элементов традиционного политического языка в современный политический язык КНР можно рассматривать как процесс естественный. Язык, передаваемый от поколения к поколению, содержит историческую и культурную лексику, а также способы построения фраз, которые запечатлены в структурах языка» .[Берзиня, 2010:271]

К сожалению, исследования стилистики политического языка в Китае находится на начальном этапе, результаты не только немногочисленны, но и поверхностны, и имеют экспериментальный характер. [苏宝俊, 高海萍 2016]

2.2. Стилистические особенности письменных текстов публицистического стиля (ПС) современного китайского языка (СКЯ)

В китайской филологической науке существует четыре термина для обозначения «стилистики» - 修辞学 *xīcíxué*, 文体学 *wéntǐxué*, 风格学 *fēnggéxué*, 词章学 *cízhāngxué*. В эти термины китайские ученые вкладывают различные понятия. К сожалению, границы их расплывчаты и неясны. Вот как определяются эти термины в работе В. И. Горелова «Стилистика современного китайского языка»:

- 修辞学 *xī cí xué* - стилистика как учение об изобразительных средствах и композиционных приемах языка, наиболее распространенный термин, имеющий широкое хождение в лингвистической литературе;
- 文体学 *wén tǐ xué* - стилистика как учение о стилях, обычно употребляется в значении учения о функциональных стилях общенародного языка;

- 风格学 fēng gé xué - стилистика как учение о стилях, обычно употребляется в значении учения о стиле литературного произведения;
- 词章学 cí zhāng xué - стилистика как филологическая дисциплина широкого профиля, включающая вопросы как лингвостилистики, так и стилистики художественной литературы.

Итак, мы переходим к наиболее значительным стилистическим особенностям письменных текстов ПС СКЯ, уже ранее выявленных в работах Т.Н. Никитиной и Ю. Г. Лемешко:

- 1) чэньюи – фразеологизмы, устойчивые сочетания, обычно состоящие из 4-х иероглифов и составленные по всем нормам ДЯ;
- 2) предлоги 为, 以, 于;
- 3) предлоги 与, 自, 由;
- 4) служебные слова 将 и 者;
- 5) штампы;
- 6) конструкции с полужнаменательными глаголами;
- 7) конструкции с обобщающими словами.

В следующей главе мы представим небольшой анализ отобранных нами устных выступлений: опираясь на вышеописанные стилистические особенности письменных текстов ПС СКЯ, мы определим их наличие/отсутствие в текстах устных выступлений, а также обозначим частотность их употребления. (см. Приложения 1 и 2)

Глава 3. Стилистические особенности устных выступлений современных руководителей КНР

3.1. Анализ устных выступлений

В данной главе мы рассматриваем стилистические особенности устных выступлений, опираясь на уже выявленные стилистические особенности письменных текстов ПС СКЯ.

- Чэньюи:

1. ...中国将**坚定不移**走和平发展道路，**坚定不移**实施**互利共赢**的开放战略，维护世界和平与地区安全稳定，愿与包括中东欧国家在内的各国一道，促进世界持续发展和繁荣稳定。

...Китай будет **непреклонно** следовать путем мирного развития, **неуклонно** претворять в жизнь **взаимовыгодную** открытую стратегию, защищать мир во всём мире и укреплять региональную безопасность, (Китай) желает идти одним путём вместе с государствами Центральной и Восточной Европы, содействуя всемирному устойчивому развитию и стабильному процветанию.

(Выступление премьера Госсовета Ли Кэцзяна на саммите руководителей Китая и стран Центральной и Восточной Европы в г. Белград (Сербия) 16 декабря 2014 года)

2. 我们**相向而行**，能够产生强大的吸引力和生命力，有助于顶住经济下行压力，可以促进各国发展，实现产业升级。

Двигаясь навстречу друг другу, мы можем создать мощную притягательную и жизненную силы, способствовать противостоянию прессинга, обусловленного нисходящей тенденцией экономического роста, можем содействовать осуществлению развития индустриальной модернизации во всех странах.

(Выступление премьера Госсовета Ли Кэцзяна на саммите руководителей Китая и стран Центральной и Восточной Европы в г. Белград (Сербия) 16 декабря 2014 года)

3. 中东欧国家自身抵御危机影响，需要扩大有效投资，改善民生也需要加强公共产品投入，基础设施建设刻不容缓。

Странам Центральной и Восточной Европы, которые лично сопротивляются кризисному воздействию, необходимо расширять эффективные инвестиции, улучшать жизненный уровень народных масс и усиливать вложения в общественные блага, **незамедлительно** заняться инфраструктурным строительством.

(Выступление премьера Госсовета Ли Кэцзяна на саммите руководителей Китая и стран Центральной и Восточной Европы в г. Белград (Сербия) 16 декабря 2014 года)

4. 半岛问题的最终解决，要综合施策，**对症下药**。

Чтобы окончательно решить проблему Полуострова, мы должны прибегнуть к многосторонней политике и **принять меры, соответствующие обстоятельствам.** (букв. «назначать лекарство в соответствии с болезнью»)

(Пресс-конференция министра Иностранных дел Ван И для китайских и иностранных СМИ в ходе 4-й сессии ВСНП 12-го созыва 8 марта 2016 года)

Являясь семантически монолитной конструкцией, чэньюй построен по всем канонам древнекитайского языка и является одним членом предложения. Точного перевода самого понятия «чэньюй» (成语) до сих пор не сложилось, отечественные китаеведы могут лишь заявлять о его приблизительном переводе на русский язык, как «идиома» или «фразеологизм». Чэньюй является поистине ярким отражением национальной культуры Китая и китайского языка.

Рассмотрев несколько примеров из отобранного нами материала, мы можем отметить, что чэньюи в устных выступлениях так же используются преимущественно в призывах и лозунгах, как средство оценки событий или действий, так же как и в письменных текстах ПС СКЯ.

- Предлоги 为, 以, 于:

а) предлог 为

5. 为了实现上述目标，亚太经济体需要共同构建互信、包容、合作、共赢的亚太伙伴关系，为亚太地区和世界经济发展增添动力。

Для того, чтобы реализовать вышеизложенные цели, азиатско-тихоокеанская экономическая система нуждается в совместном создании взаимного доверия, толерантности, сотрудничества, в создании взаимовыгодных азиатско-тихоокеанских партнерских отношений, прибавляя движущей силы **глобальному экономическому развитию и Азиатско-Тихоокеанскому региону (АТР).**

(Вступительная речь председателя КНР Си Цзиньпина на открытии 22-й неофициальной встречи лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года)

В этом предложении мы видим употребление предлога 为 в конструкции, в которой он (предлог) управляет глаголом, - такого рода конструкцию называют конструкцией обстоятельства цели. В древнекитайском языке «предлог 为 указывал на лицо, в пользу которого совершалось действие» [Лемешко, 2001], - это мы можем наблюдать во второй части предложения.

6. ...为促进世界和平与发展做出积极努力。

...**для** содействия мира во всём мире и прогресса прилагать активные усилия.

(Речь премьер-министра Госсовета Ли Кэцзяна на первом собрании десятого съезда АСЕМ в Милане (Италия) 15 октября 2014 года)

Как мы видим в современных текстах, дополнение, которое вводит 为, может быть как конкретным лицом, так и абстрактным «предметом».

7. ...中国越发展，越能**为**世界和平繁荣作出更大贡献。

...чем больше развивается Китай, тем больший вклад он может внести **в процветание мира во всём мире.**

(Речь премьер-министра Госсовета Ли Кэцзяна на первом собрании десятого съезда АСЕМ в Милане (Италия) 15 октября 2014 года)

8. 我们有责任**为**本地区人民创造和实现亚太梦想。

Мы несем ответственность **перед** местными народными массами в создании и осуществлении азиатско-тихоокеанской мечты.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года)

9. 我们要**为**实现这一目标作出更大努力。

Для того, чтобы осуществить эту цель, нам необходимо приложить еще больше усилий.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года)

(Пресс-конференция министра Иностранных дел Ван И для китайских и иностранных СМИ в ходе 4-й сессии ВСНП 12-го созыва 8 марта 2016 года)

b) предлог 以:

В письменных текстах ПС СКЯ предлог 以 обладает инструментальным значением, как и в древнекитайском языке. Рассмотрим некоторые примеры его употребления в устной речи:

10.我们创新宏观调控思路和方式，以目前确定的战略和所拥有的政策储备，我们有信心、有能力应对各种可能出现的风险。

Мы создаем новые идеи и способы в экономическом макрорегулировании, с помощью настоящей твердо установленной стратегии и имеющегося резерва политической установки, мы верим, что способны ответить различным угрозам, которые могут появиться.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года)

11.在后国际金融危机时期，我们既要抓住经济增长这个核心，加强宏观政策协调，又要妥善应对流行性疾病、粮食安全、能源安全等全球性问题，以信息共享增进彼此了解，以经验交流分享最佳实践，以沟通协调促进集体行动，以互帮互助深化区域合作。

В период после мирового финансового кризиса, мы должны как «уцепиться» и за саму суть экономического роста, укреплять макрополитическую согласованность, так и надлежащим образом реагировать на распространенность эпидемий, продовольственную и энергетическую безопасность, и на другие глобальные вопросы; с помощью совместного использования информации укреплять взаимопонимание, с помощью обмена опытом разделять

наилучший практический опыт, **с помощью** сближения и согласованности способствовать коллективному движению, **с помощью** взаимопомощи углублять межрегиональное сотрудничество.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года)

12....一是**以创新发掘新动力**，二是**以改革注入新活力**，三是**以发展开辟新前景**。

...во-первых – это **с помощью** привнесения чего-то нового выявлять свежие движущие силы, во-вторых – **с помощью** преобразований вливать новые жизненные силы, в-третьих – **с помощью** развития открывать новые перспективы.

(Пресс-конференция министра Иностранных дел Ван И для китайских и иностранных СМИ в ходе 4-й сессии ВСНП 12-го созыва 8 марта 2016 года)

с) предлог 于:

Рассмотрим примеры с предлогом 于 и его значением времени:

13.中国将于 2015 年主办亚欧互联互通对话会...

В 2015 году Китай возглавит собрание по евразийскому диалогу...

(Речь премьер-министра Госсовета Ли Кэцзяна на первом собрании десятого съезда АСЕМ в Милане (Италия) 15 октября 2014 года)

14.中方建议亚欧各方于 2015 年举办亚欧贸易投资高官会...

Китай рекомендует каждой из евразийских сторон провести в 2015 году евразийское собрание высокопоставленных чиновников по вопросам торговых инвестиций...

(Речь премьер-министра Госсовета Ли Кэцзяна на первом собрании десятого съезда АСЕМ в Милане (Италия) 15 октября 2014 года)

Эти два примера предлога 于 и его значением времени мы обнаружили в отобранных нами выступлениях, имеющих характер обращения, доклада. В материалах пресс-конференций употребления предлога 于 и его значением времени мы не обнаружили. Это говорит о том, что язык непосредственно пресс-конференций политических лидеров имеет более спонтанный характер и имеет более явные черты разговорного языка, тогда как вступительные речи и обращения - во многом схожи с письменными текстами ПС СКЯ.

- Предлоги 与, 自, 由:

d) предлог 与:

В современных письменных текстах ПС предлог 与 является аналогом предлога 和 (т.е. служит соединительным словом между двумя равнозначными однородными членами предложения). Рассмотрим примеры его употребления в устной речи:

15. 第一, 打造中国与中东欧合作新亮点。

Во-первых, нужно поощрять сотрудничество между Китаем и странами Центральной и Восточной Европы.

(Выступление премьера Госсовета Ли Кэцяна на саммите руководителей Китая и стран Центральной и Восточной Европы в г. Белград (Сербия) 16 декабря 2014 года)

16. 早在 2000 多年前，古丝绸之路就将亚洲和欧洲、东方文明与西方文明连接在一起。

Уже более двух тысяч лет назад, древнейший Великий Шелковый Путь связывал Азию и Европу, восточную и западную цивилизации.

(Речь премьера Госсовета Ли Кэцяна на первом собрании десятого съезда АСЕМ в Милане (Италия) 15 октября 2014 года)

17. ...开辟了中国与中东关系的新篇章。

...открылась новая страница в отношениях между Китаем и странами Ближнего Востока.

(Пресс-конференция министра Иностранных дел Ван И для китайских и иностранных СМИ в ходе 4-й сессии ВСНП 12-го созыва 8 марта 2016 года)

e) предлог 自:

Предлог 自, как и в древнекитайском языке, в современных письменных текстах ПС указывает на момент начала времени действия. Изучив отобранный нами материал, мы не нашли в нём ни одного случая употребления предлога 自 в устных текстах ПС СКЯ – соответственно, в устной речи политических лидеров предлог 自 в таком значении почти не употребляется.

f) Предлог 由:

В письменных текстах ПС СКЯ, предлог 由 показывает на «отправную» точку движения (как в абстрактном значении, так и в прямом). Просмотрев все отобранные нами устные выступления мы не нашли ни одного случая употребления предлога 由 в данном значении, аналогичном письменным текстам ПС СКЯ.

- Служебные слова 将 и 者:

g) 将 – это показатель будущего времени (наречие) и служебное слово, указывающее о намерении выполнить какое-либо действие, активно используется в письменных текстах ПС СКЯ. Обратимся к его примерам в устных выступлениях:

18. ...中国**将**坚定不移走和平发展道路，坚定不移实施互利共赢的开放战略，维护世界和平与地区安全稳定，愿与包括中东欧国家在内的各国一道，促进世界持续发展和繁荣稳定。

... Китай **будет** непреклонно следовать путем мирного развития, неуклонно претворять в жизнь взаимовыгодную открытую стратегию, защищать мир во всём мире и укреплять региональную безопасность, (Китай) желает идти одним путём вместе с государствами Центральной и Восточной Европы, содействуя всемирному устойчивому развитию и стабильному процветанию.

(Выступление премьера Госсовета Ли Кэцзяна на саммите руководителей Китая и стран Центральной и Восточной Европы в г. Белград (Сербия) 16 декабря 2014 года)

19.这**将**大幅缩短中国和欧洲间运输距离，降低国际贸易物流成本。

Это **(в будущем)** значительно сократит расстояние транспортировки между Китаем и Европой, снизит стоимость (транспортировки) в международной торговле.

(Выступление премьера Госсовета Ли Кэцяна на саммите руководителей Китая и стран Центральной и Восточной Европы в г. Белград (Сербия) 16 декабря 2014 года)

20. 我愿在此宣布，中方**将**捐款 1000 万美元，用于支持亚太经合组织机制和能力建设，开展各领域务实合作。

Находясь здесь, я бы хотел объявить, что Китай **(в будущем)** выделит 10 млн. американских долларов в пользу поддержки Организации азиатско-тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) и укрепления её потенциала, для развития реального делового сотрудничества во всех сферах.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года)

21. 未来 3 年，中国政府**将**为亚太经合组织发展中成员提供 1500 个培训名额，用于贸易和投资等领域的能力建设项目。

В будущие 3 года, китайское правительство предоставит для членов, занимающихся развитием Организации азиатско-тихоокеанского экономического развития, более 1500 тренингов – для укрепления и создания потенциала в торговле, инвестициях и других сферах.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года)

22. 在“共建面向未来的亚太伙伴关系”主题下，我们将围绕“推动区域经济一体化”，“促进经济创新发展、改革与增长”，“加强全方位基础设施与互联互通建设”三项重点议题展开讨论。我期待并相信，这次会议将为亚太发展注入新的活力。

В пункте о «совместном строительстве будущих партнерских азиатско-тихоокеанских отношений» главными тремя темами **будут** являться – «стимулирование региональной экономической интеграции», «содействие созданию нового экономического развития, преобразования и прироста» и «укрепление всеохватывающей базовой инфраструктуры и согласованного строительства», которые подвергнутся развернутой дискуссии. Я надеюсь и верю, что это собрание «вольет» свежие жизненные силы в развитие Организации азиатско-тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС).

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года)

h) Субстантиватор 者 (заимствован из ДЯ):

23. 中国是国际体系的积极参与者和国际法的忠实践行者...

Китай является активным **участником** системы международных отношений и верным, практикующим **исполнителем** международного права...

(Речь премьер-министра Госсовета Ли Кэцзяна на первом собрании десятого съезда АСЕМ в Милане (Италия) 15 октября 2014 года)

24.我们强调要更好发挥政府作用，更多从管理者转向服务者，为企业服务，为推动经济社会发展服务。

Мы подчеркиваем, что хотим улучшить исполнение правительственной роли, превратившись из «управленцев» в «служащих», выполняя служебные обязанности во имя предприятий, во имя «стимулирования» службы во благо социально-экономического развития.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года)

Рассмотрев употребление субстантиватора 者 в устных выступлениях политических лидеров, мы должны отметить его заметное использование в монолитных чэньюях и выражениях, пришедших из древнего языка:

25.«智者乐水，仁者乐山»,那儿有山有水，大家可以智者见智，仁者见仁，共商亚太发展大计，共谋亚太合作愿景。

«Мудрый любит реки, гуманный любит горы», но где горы, а где реки; ведь сколько людей, столько и мнений (букв. «Мудрец замечает мудрость, гуманист замечает гуманность»), совместные дискуссии расширяют планы Организации азиатско-тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС), совместные замыслы открывают видение перспектив сотрудничества АТЭС.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года)

- Штампы:

Газетные штампы в письменных текстах ПС СКЯ возникли в результате их учащенного употребления, утрачивания своей образности и в конце концов становления почти идиоматическим выражением. Рассмотрим примеры их употребления в устных выступлениях современных руководителей Китайской Народной Республики:

26. 亚太经合组织应该**发挥**引领和协调作用，**打破种种桎梏**，迎来亚太地区更大范围、更高水平、更深层次的新一轮大开放、大交流、大融合。

Организация азиатско-тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) должна **играть** направляющую и координирующую **роль**, должна **разбить** всевозможные **оковы**, должна приветствовать расширяющиеся рамки Азиатско-Тихоокеанского региона, более высокий уровень и новый, глубокий этап открытой политики, коммуникации и интеграции.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года)

27.... 中国越发展，越能**为**世界和平繁荣作出更大贡献。

...чем больше развивается Китай, тем больший **вклад** он может **внести в** процветание мира во всём мире.

(Речь премьера Госсовета Ли Кэцзяна на первом собрании десятого съезда АСЕМ в Милане (Италия) 15 октября 2014 года)

28.... 亚洲基础设施投资银行筹建工作已经**迈出**实质性一步...

...Азиатский банк инфраструктурных инвестиций уже **выполнил** существенный **шаг** в организационной работе...

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года)

29.当前，世界经济复苏仍面临诸多不稳定不确定因素，亚太发展也**进入**新的阶段，既有机遇，也**面临挑战**。

В настоящее время, глобальное восстановление экономики по-прежнему стоит перед лицом многочисленных неустойчивых и неопределенных факторов, прогресс Организации азиатско-тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) также **вступает в** новый этап, и имеет и благоприятную возможность, и факт **столкновения лицом к лицу с проблемой**.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года)

30.今天的亚太，已**进入**新的发展阶段，资金、技术、信息、人员流动达到高水平...

На сегодняшний день Организация азиатско-тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС) уже **вступила в** новый этап развития, фондовые средства, технологии, информационные и кадровые перемещения достигли высокого уровня...

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года)

- Конструкции с полужнаменательными глаголами:

Глаголы типа 进行, 举行, 实现, 实行, 执行 и 实施 являются полужнаменательными глаголами и употребляются в сочетании с целым рядом слов, а также представляют собой яркий пример избыточности письменных китайских текстов публицистического стиля. Давайте рассмотрим их употребление в устных текстах:

31. 谢谢, 我们正在全力**进行**污染治理...

Благодарю, мы как раз изо всех сил **осуществляем распоряжения** по поводу ситуации с загрязнением (окружающей среды)...

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 10 ноября 2014 года)

32. 至于你谈到人口政策, 去年我们已经开始**实施**单独二孩政策, 现在正在推进, 也正在**进行**全面的评估。

Что касается затронутой темы о демографической политике, в минувшем году мы уже начали **реализовывать политику** «родитель единственный ребенок может заводить двоих детей», сейчас продвигается и **осуществляется** полномасштабная (её) **оценка**.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 10 ноября 2014 года)

33. ... 对此**进行**必要评估、认定和**监督**。

... в связи с этим **осуществлять** необходимые расценки, утверждения и **контроль**.

(Пресс-конференция министра Иностранных дел Ван И для китайских и иностранных СМИ в ходе 4-й сессии ВСНП 12-го созыва 8 марта 2016 года)

34.中国举办 2008 年北京奥运会的时候, 水上的项目**比赛**就在这里举行的...

Во время Олимпийских игр 2008 года, которые проводились Китаем в Пекине, **соревнования** водных видов спорта **проводились** именно здесь...

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 10 ноября 2014 года)

35.我们要为**实现**这一目标作出更大努力。

Для того, чтобы **осуществить** эту **цель**, нам необходимо приложить еще больше усилий.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года)

36.当然, 我们更希望世界经济能走出低迷, **实现复苏**。

Конечно, мы еще сильнее надеемся на то, что мировая экономика выйдет из своего кризиса, **восстановится** (досл. «**осуществит возрождение**»)

(Пресс-конференция премьера Госсовета Ли Кэцзяна для китайских и иностранных СМИ после 3-й сессии ВСНП 12-го созыва 15 марта 2015 года)

37.中国**实行**更加积极的就业创业**政策**, 推动人民收入持续提高。

Китай **осуществляет** всё более активную **политику** по созданию предприятий, стимулирует непрерывное повышение уровня дохода народных масс.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года)

38.治理要抓住关键，今年的要害就是要严格执行新出台的《环境保护法》。

При управлении нужно сфокусироваться на ключевых моментах, в этом году наша основная позиция – это строго **выполнять** новоизданный «Закон об охране окружающей среды».

(Пресс-конференция премьер-министра Госсовета Ли Кэцзяна для китайских и иностранных СМИ после 3-й сессии ВСНП 12-го созыва 15 марта 2015 года)

39....中国将坚定不移走和平发展道路，坚定不移**实施**互利共赢的开放**战略**，维护世界和平与地区安全稳定，愿与包括中东欧国家在内的各国一道，促进世界持续发展和繁荣稳定。

...Китай будет непреклонно следовать путем мирного развития, неуклонно **претворять в жизнь** взаимовыгодную открытую **стратегию**, защищать мир во всём мире и укреплять региональную безопасность, (Китай) желает идти одним путём вместе с государствами Центральной и Восточной Европы, содействуя всемирному устойчивому развитию и стабильному процветанию.

(Выступление премьер-министра Госсовета Ли Кэцзяна на саммите руководителей Китая и стран Центральной и Восточной Европы в г. Белград (Сербия) 16 декабря 2014 года)

Таким образом мы видим, что употребление полужнаменательных глаголов с различными присоединяющимися к ним дополнениями в устных текстах по большому счёту осуществляется аналогичным способом, как и в письменных текстах. Они являют собой яркий пример стилистических особенностей как письменных, так и устных текстов публицистического стиля.

- Конструкции с обобщающими словами:

Одной из основных стилистических особенностей письменного текста публицистического стиля является частое использование обобщающих существительных. «Употребление обобщающих существительных оправданно грамматически в тех случаях, когда такое слово выступает как заместитель или когда к нему относится определение, которое нельзя переадресовать другому слову или выражению» [Никитина, 2007:146] Рассмотрим примеры их употребления в устных выступлениях:

40.我坚信，亚太经合组织领导人非正式会议在上述**问题**上达成的广泛共识，将为亚太持久发展注入新的动力。

Я твердо уверен, что неофициальная встреча руководителей Организации азиатско-тихоокеанского экономического сотрудничества добьётся обширного консенсуса в вышеизложенных **вопросах**, даст новый толчок длительному прогрессу АТЭС.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года)

41.开弓没有回头箭，我们将坚定不移把改革**事业**推向深入。

Начатое изменить нельзя, а потому мы будет неуклонно продвигать и углублять реформаторскую **деятельность**.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года)

42.我要感谢各位，也感谢这次会议，让我们下了更大的决心，来保护生态环境，有利于我们今后把生态环境保护工作做得更好。

Я хочу поблагодарить каждого из вас, а также выразить благодарность нынешней встрече, которая позволила нам принять еще более масштабные решения, касающиеся охраны окружающей среды, а также способствовала лучшему выполнению дальнейшей **работы** по вопросам экологической защиты окружающей среды.

(Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 10 ноября 2014 года)

43. 当今世界，政治经济形势发生深刻复杂变化，世界各国都面临稳定增长、促进就业、调整结构的**紧迫任务**。

В настоящее время в нашем мире происходят глубокие и сложные перемены в политико-экономических положениях, различные государства сталкиваются с неотложными **задачами** по стабильному росту, стимулированию занятости и упорядочиванию структуры.

(Выступление премьера Госсовета Ли Кэцзяна на саммите руководителей Китая и стран Центральной и Восточной Европы в г. Белград (Сербия) 16 декабря 2014 года)

44. 如果日本领导人正视历史，并且保持一贯，改善和发展中日关系就有新的契机，也自然会给中日经贸关系的发展创造良好的**条件**。

Если бы японские лидеры трезво оценивали ход исторических событий, а также соблюдали их систему, тогда улучшение и развитие китайско-японских отношений имели бы новые возможности, естественным образом дав прогрессу китайско-японских торгово-экономических отношений создать прекрасные **условия**.

(Пресс-конференция премьер-министра Госсовета Ли Кэцзяна для китайских и иностранных СМИ после 3-й сессии ВСНП 12-го созыва 15 марта 2015 года)

45.当然，在这方面还有很多不落实的情况存在...

Конечно, в этом вопросе существует еще большое количество напряженных **положений**...

(Пресс-конференция премьер-министра Госсовета Ли Кэцзяна для китайских и иностранных СМИ после 3-й сессии ВСНП 12-го созыва 15 марта 2015 года)

Рассмотрев вышеперечисленные примеры в текстах устных выступлений, мы можем прийти к выводу, что конструкции с обобщающими словами - особенность как письменных, так и устных текстов общественно-политического характера, чаще всего создающая «текстовую избыточность».

Выводы

Ознакомившись с различными материалами исследования и текстами устных выступлений современных руководителей КНР, мы пришли к следующим выводам:

- Значительных отличий письменных текстов публицистического стиля от текстов устных выступлений современных руководителей КНР замечено не было, но стоит отметить большее количество штампов и ритмизованности в публицистических письменных текстах, нежели в текстах устных выступлений;
- Также интересен тот факт, что подготавливая текст для устных выступлений политических руководителей, спичрайтеры вовсе не учитывают её направленность на иностранную аудиторию, используя большое количество чэньюев и фразеологизмов;
- Если сравнивать тексты пресс-конференций и тексты выступлений и вступительных речей, то стоит подчеркнуть большое обилие чэньюев, фразеологизмов, конструкций с полужнаменательными глаголами и конструкций с обобщающими словами в текстах пресс-конференций.

Частотность употребления выбранных нами стилистических особенностей мы указали в Приложениях 1 и 2, разделив их на тексты ритуального жанра (вступительные речи и выступления) и тексты информативного жанра (пресс – конференции). Таким образом, в Приложении 1, освещающем частотность выбранных нами стилистических особенностей текстов ритуального жанра с общим количеством иероглифов в 11 493 - 43 случая употребления чэньюев и фразеологизмов, у предлога 为 – 49 случаев, у 以 - 16, 于 – 3; у

предлога 与 – 29 и отсутствуют случаи употребления предлогов 自 и 由 в выбранных нами значениях (自 – момент начала времени действия, 由 – указание на «отправную» точку движения, как в абстрактном значении, так и в прямом); случаев употребления штампов – 26, конструкций с полужнаменательными глаголами – 20, конструкций с обобщающими словами – 14, количество случаев употребления со служебными словами 将 и 者 – 45. В Приложении 2, освещающем частотность стилистических особенностей текстов информативного характера (пресс-конференций) с общим количеством иероглифов в 14 662 - 77 случаев употребления чэньюев и фразеологизмов, у предлога 为 – 20 случаев, у 以 - 17, 于 – 0; у предлога 与 – 16 и отсутствуют случаи употребления предлогов 自 и 由 в выбранных нами значениях; случаев употребления штампов – 12, конструкций с полужнаменательными глаголами – 29, конструкций с обобщающими словами – 59, количество случаев употребления со служебными словами 将 и 者 – 23.

Заключение

В современном китаеведении уже существует ряд работ, которые выявляют стилистические особенности китайских письменных текстов публицистического стиля, особенно нам бы хотелось отметить труды Т.Н. Никитиной (2007) и Ю. Г. Лемешко (2001). Отталкиваясь от опыта данных исследований, мы провели анализ некоторых стилистических особенностей устных выступлений современных руководителей Китайской Народной Республики перед иностранной аудиторией, взяв их за материал исследования.

Говоря о текстах публицистического характера и их стилистических особенностях, с уверенностью можно заявить, что как и в письменных, так и в устных текстах сохраняется употребление чэньюев, фразеологизмов, штампов, газетизмов, а также частое употребление конструкций с полужнаменательными глаголами и с обобщающими словами, что сохраняет «избыточность» текстов ПС и в устных выступлениях.

Что касается служебных слов в устных выступлениях - предлогов 为, 以, 于 и 与, 自, 由 – нужно отметить более активное употребление первой группы предлогов и практически полное отсутствие употребления в качестве предлогов предлогов 自 и 由 второй группы. Служебные слова 将 и 者 употребляются достаточно часто, как и в письменных текстах ПС СКЯ.

Не претендуя на полное освещение выбранной нами темы, хотелось бы отметить научную перспективу исследований политического языка СКЯ и его стилистики, ведь данная тема пока что не полностью изучена как в Китае, так и за рубежом.

Источники

1. Выступление премьера Госсовета Ли Кэцзяна на саммите руководителей Китая и стран Центральной и Восточной Европы в г. Белград (Сербия) 16 декабря 2014 года:
http://language.chinadaily.com.cn/2014-12/18/content_19117369.htm
2. Вступительная речь председателя КНР Си Цзиньпина на открытии 22-й неофициальной встречи лидеров АТЭС в Пекине 11 ноября 2014 года:
<http://www.en84.com/nonfiction/remarks/201411/00015592.html>
3. Речь премьера Госсовета Ли Кэцзяна на первом собрании десятого съезда АСЕМ в Милане (Италия) 15 октября 2014 года:
http://language.chinadaily.com.cn/news/2014-10/20/content_18768858.htm
4. Речь председателя КНР Си Цзиньпина на церемонии открытия Делового саммита АТЭС в Пекине 9 ноября 2014 года:
<http://www.kaosee.cn/plus/view.php?aid=6301>
5. Речь председателя КНР Си Цзиньпина на приветственном банкете 22-й встречи экономических лидеров АТЭС в Пекине 10 ноября 2014 года:
<http://www.en84.com/nonfiction/remarks/201411/00015590.html>
6. Пресс-конференция премьера Госсовета Ли Кэцзяна для китайских и иностранных СМИ после 3-й сессии ВСНП 12-го созыва 15 марта 2015 года: http://www.rr365.com/english/201503/english_27620.html
7. Пресс-конференция министра Иностранных дел Ван И для китайских и иностранных СМИ в ходе 4-й сессии ВСНП 12-го созыва 8 марта 2016 года: http://paper.people.com.cn/rmrb/html/2016-03/09/nw.D110000renmrb_20160309_1-03.htm

Список литературы

Литература на русском языке

1. Баранов А.Н., Казакевич Е.Г. Парламентские дебаты: традиции и новации. – М.: Знание, 1991. – 42 с.
2. Берзиня У. А. Традиционный политический язык в современной КНР. – Рижский университет им. П. Страдыня (Латвия), 2010. – с. 271-273.
3. Бойкова Н.Г., Беззубов А.Н., Коньков В.И. Публицистический стиль. - СПб., 1999. – 36 с.
4. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. - М., 1982. – 198 с.
5. Ветров П.П. Проблемы синтаксиса и стилистики фразеологических единиц в свете экспериментальных данных (на материале современного китайского языка). Дис. ...канд.филол.наук. – М., 2007. – 32 с.
6. Ветров П. П. Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и стилистика. – М.: Восточная книга, 2007. – 368 с.
7. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984. – 216 с.
8. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. - М.: «Просвещение», 1979. – 192 с.
9. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1989. – 318 с.
- 10.Кривоносов А. Д. Основы спичрайтинга, - СПб, 2003. – 56 с.
- 11.Лемешко Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности). Дис. ... канд.филол. наук. – СПб., 2001. – 166 с.
12. Никитина Т. Н. Синтаксис китайского публицистического текста. СПб, 2006. – 224 с.

13. Санжимитыпова С. А. Стилистические особенности языка современной китайской прессы. Дисс. ... канд. филол. наук. – СПб, 2007. – 155 с.
14. Чепкасов А.В. Работа спичрайтера и политического деятеля над текстами публичных выступлений (к постановке проблемы). – «Вестник» Кемеровского государственного университета культуры и искусств, 2010. – 41 с.
15. Чудинов А. П. Политическая лингвистика. - Москва : Флинта : Наука, 2006. – 256 с.
16. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2000. – 390 с.

Литература на китайском языке

17. 陈京京 政治文本中中国特色用于英译研究 – 以李克强总理 2014 年“博鳌亚洲论坛”讲话为例 // 重庆交通大学学报 (社会科学版), 2014 年第 14 卷第 5 期. Journal of Chongqing Jiaotong University (Social Sciences Edition). 2014. P. 130-133.
18. 窦卫霖 政治词汇的文化内涵及其语言策略 Dou Weilin. Culture loaded meanings of political words and language strategy // 外国语, 2007 年第 4 期. Journal of Foreign Languages. 2007. P. 20-27.
19. 窦卫霖 刚柔相济 – 习近平主席在 APEC 会议上的话语分析 // 对外传播, 2014 年. International Communications, 2014. P. 40-42.
20. 何秋睿 从目的论视角谈记者招待会口译中的文化障碍的处理 He Qiurui. A study of cultural barriers in press conference interpreting from the perspective of Skopostheorie // 厦门大学外文学院, 2010. – 10 p.

21. 苏宝俊, 高海萍 政治修辞研究述评 // 济南大学学报 (社会科学版), 2016 年第 26 卷第 1 期. *Journal of University of Jinan (Social Science Edition)*, 2016. V.26. P. 36-43.
22. 杨大亮, 杨海燕 浅谈具有中国特色的英译 // 上海翻译, 2006 年. *Shanghai Journal of Translators*, 2006, №3. P. 73-74.
23. 杨原 关于有中国特色的政治经济词汇的英译 // 邵阳学院学报 (社会科学版), 2006 年第 5 卷第 2 期. *Journal of Shaoyang University (Social Science)*, V. 5, P. 103-106.
24. 苑春鸣, 田海龙 英汉政治语篇的对比分析与批判分析 Yuan Chunming, Tian Hailong. The English and Chinese political discourse contrastive and critical analysis // 天津商学院学报, 2001 年第 21 卷第 5 期. *Journal of Tianjin University of Commerce*, 2001. V. 21. P. 51-60.
25. 张玉芳 演讲语篇中的修辞互动: 演讲者与受众之间的权力关系 // 西安外国语大学学报, 2010 年第 5 卷第 1 期. *Journal of Xian International Studies University*. 2007. P. 32-35.
26. 张笑 话语分析 – 论政治语言的社会功能 // 聊城大学, 外国语学院, 2008 年第 3 期. P. 222-223.
27. 赵伟 习近平总书记讲话的语言风格及其启示 // 中国特色社会主义研究, 2014. V.3. P. 28-32.
28. 周爽, 曾景婷 目的论视角下中国特色政治词汇口译策略浅析 – 以 2013 年两会期间李克强总理答记者问为例 Zhou Shuang, Zeng Jingting. Interpreting skills of political terms with Chinese characteristics guided by Skopos Theory – a case study of Premier Li Keqiang's press conference interpreting // 海外英语, 2014 年 10 月. *Overseas English*. 2014. P. 157 – 159.

Электронные ресурсы

29. [Электронный ресурс]: Абдукаримова А. А. Публицистический стиль, его признаки и основные функции
http://www.rusnauka.com/8_NIT_2008/Tethis/Philologia/27536.doc.htm
30. [Электронный ресурс]: Казанцева М. С. Спичрайтинг как технология подготовки политических текстов
https://www.hse.ru/data/2010/08/22/1221647025/Kazantseva_Speechwriting.pdf

Приложение 1

Употребление стилистических особенностей в текстах ритуального жанра (вступительные речи и выступления)

Наименование стилистической особенности	Количество употреблений в текстах ритуального жанра (вступительные речи и выступления)	Общее количество иероглифов
Чэньюи	43	11 493
Предлоги 为, 以, 于	为 - 49	11 493
	以 - 16	
	于 - 3	
Предлоги 与, 自, 由	与 - 29	11 493
	自 - 0	
	由 - 0	
Штампы	26	11 493
Конструкции с полужнаменательными глаголами	20	11 493
Конструкции с обобщающими словами	14	11 493
Служебные слова 将 и 者	45	11 493

Приложение 2

Употребление стилистических особенностей в текстах информативного жанра (пресс-конференции)

Наименование стилистической особенности	Количество употреблений в текстах информативного жанра (пресс-конференции)	Общее количество иероглифов
Чэньюи	77	14 662
Предлоги 为, 以, 于	为 - 20	14 662
	以 - 17	
	于 - 0	
Предлоги 与, 自, 由	与 - 16	14 662
	自 - 0	
	由 - 0	
Штампы	12	14 662
Конструкции с полузнаменательными глаголами	29	14 662
Конструкции с обобщающими словами	59	14 662
Служебные слова 将 и 者	23	14 662